

# 2010 文本改編暨表演藝術研討會會議手冊

## 目 錄

一、 「2010 文本改編暨表演藝術研討會」議程.....	01
二、 議事規則.....	05
三、 專題演講.....	09
得其神，忘其形－從《歌劇魅影》到歌仔戲《梨園天神桂郎君》的改編 體驗－ <b>施如芳</b> .....	11
四、 論文摘要及全文.....	21
第一會場（曉峰紀念館第 3 會議室）	
貝克特喜悲交錯的戲劇特質之教學研究－ <b>黃馨逸</b> .....	25
論張愛玲小說《金鎖記》及其改編戲劇－ <b>顧正萍</b> .....	47
如何改編《花木蘭》並賦予時代價值－ <b>阮若缺</b> .....	69
Théâtre et bilinguisme : l'exemple de Samuel Beckett 貝克特之雙語主義 － <b>齊嵩齡</b> .....	79
第二會場（曉峰紀念館第 4 會議室）	
Pour la mise en scène d'une représentation théâtrale 戲劇表演之實踐 － <b>梁蓉</b> .....	95
Faut-il rejouer les comédies-ballets de Molière dans leur intégralité ?應該 重演全本的莫里哀芭蕾舞喜劇嗎?－ <b>徐之甯</b> .....	105
荒謬劇文本演出指示與表演詮釋－以貝克特的《遊戲結束》為例 － <b>李瑞媛</b> .....	127
Le français par le théâtre, le théâtre par le français 透過戲劇學法文，透 過法文學戲劇－ <b>盧安琪、雍宜欽</b> 共同發表.....	131
五、 主持人、發表人暨評論人通訊錄.....	149

## 中華民國 99 年 5 月 29 日 中國文化大學曉峰紀念館 1F 第 1 會議室

09:10-09:30	<b>報到</b>	
09:30-10:00	<b>開幕式</b>	
	主持人：中國文化大學法國語文學系系主任 李允安 致詞人：中國文化大學外語學院院長 姚崇昆 中華民國法語教師協會理事長 黃雪霞	
<b>專題演講 (10:00—11:00)</b>		
10:00-10:05	主持人：洪藤月 輔仁大學法國語文學系教授	
10:05-10:50	主講人：施如芳 中國文化大學藝術研究所兼任副教授、專業編劇 講題：得其神，忘其形—從《歌劇魅影》到歌仔戲《梨園天神桂郎君》的改編體驗	
10:50-11:00	<b>討論</b>	
11:00-11:10	<b>休息</b>	
<b>第一場論文發表 (11:10—12:15)</b>		
	<b>曉峰紀念館 1F 第 3 會議室</b>	<b>曉峰紀念館 1F 第 4 會議室</b>
11:10-11:15	主持人：翁德明 中央大學法國語文學系副教授	主持人：胡安嵐 (Alain LEROUX) 中國文化大學法國語文學系副教授
11:15-11:40	發表人：黃馨逸 中國文化大學法國語文學系副教授 講題：貝克特喜悲交錯的戲劇特質之教學研究	發表人：梁蓉 淡江大學法國語文學系教授 講題：Pour la mise en scène d'une représentation théâtrale *以法文發表
11:40-12:05	發表人：顧正萍 輔仁大學中國語文學系副教授 講題：論張愛玲小說〈金鎖記〉及其改編戲劇	發表人：徐之甯 (Jacques TARDIF) 中國文化大學法國語文學系講師 講題：應該重演全本的莫里哀芭蕾舞喜劇嗎？ Faut-il rejouer les comédies-ballets de Molière dans leur intégralité ? *以法文發表
12:05-12:15	<b>討論</b>	<b>討論</b>
12:15-13:30	<b>午餐</b>	

### 第二場論文發表 (13:30-14:35)

	曉峰紀念館 1F 第 3 會議室	曉峰紀念館 1F 第 4 會議室
13:30-13:35	主持人：林志芸 中央大學法國語文學系副教授兼系主任	主持人：楊淑娟 淡江大學法國語文學系教授兼系主任
13:35-14:00	發表人：阮若缺 政大歐洲語文學程教授兼學程主任 講題：如何改編《花木蘭》並賦予時代價值	發表人：李瑞媛 輔仁大學法文系講師 講題：荒謬劇文本演出指示與表演詮釋－以貝克特的《遊戲結束》為例
14:00-14:25	發表人：齊嵩齡 淡江大學多元文化與語言學系助理教授 講題：貝克特之雙語主義 *以法文發表	發表人：盧安琪(Agnès ROUSSEL-SHIH) 文藻外語學院法國語文學系副教授 發表人：雍宜欽 文藻外語學院法國語文學系副教授兼系主任 講題：Le français par le théâtre, le théâtre par le français *以法文發表
14:25-14:35	討論	討論
14:35-15:00	茶敘	
<b>圓桌論壇 (15:00—16:30)</b> 曉峰紀念館 1F 第 1 會議室		
<b>主題：戲劇展演與學習成果</b>		
15:00-16:30	主持人：黃雪霞 中華民國法語教師協會理事長、輔仁大學法國語文學系副教授 評論人： 李瑞媛 輔仁大學法文系講師 黃馨逸 中國文化大學法國語文學系副教授 Olivier DAVID 上海外國語大學法語系講師 盧安琪 (Agnès ROUSSEL) 文藻外語學院法文系副教授 梁蓉 淡江大學法國語文學系教授 李盈瑩 長榮大學翻譯學系副教授 阮若缺 政治大學歐洲語文學程教授兼學程主任 Corinne BRICMAAN 北京外國語大學法語系講師	
16:30	閉幕式	